

# 92nd Annual AATSP Conference: 2010 Sessions and Papers by Keyword

---

## Advocacy/Policy

- AATSP's flagship scholarly journal *Hispania*: Moving forward
- Algunas reflexiones sobre el proyecto de educación bilingüe en los colegios públicos y concertados de Madrid

## Applied Linguistics/Second Language Acquisition

- Bilingualism on the border: Addressing linguistic needs of students in Yuma County, Arizona
- Clickers in the Spanish language classroom
- Heritage language learners' development of Spanish mood: A conceptual approach
- Immigration life histories of Colombian women in Chicago
- Intransitive/Inchoative structures in the interlanguage of L1 Spanish-speakers learning L2 English
- Issues in teaching language, culture, literature, and linguistics at the border of Arizona and Sonora
- Issues in teaching Spanish composition courses to bilingual students at the university level
- Maintaining the momentum of Spanish students from high school to college
- Native language grammar: Can it help the foreign language student?
- Native Spanish speakers' intuitive use of the stative so-called meaning-changing preterites
- Syntactic complexity and immersion effects on recall and pausing strategies for English and Spanish texts.
- Teaching at the service academies: The new agenda of the Department of Defense and the importance of Portuguese
- Teaching Portuguese at the military service academies
- Teaching speech acts in a Spanish class
- The incorporation of dialogue into in-class writing assignments in the US university Spanish-language classroom
- The role of instruction on L2 sound production and perception
- Using a pedagogy that legitimizes heritage language learners
- *Vosear o no vosear*: Reflections on *voseo* and identity.
- YouTube generation meets Chicano literature

## Assessment

- Assessment at three different levels
- Assessment at the community college level
- Assessment at the four-year college level
- Assessment at the high school level
- Assessment strategies for the Spanish class
- Developing a university-based on-line four-skills proficiency test: The assessment of language proficiency in Spanish (ALPS)
- El portafolio como manera de evaluar las metas de national standards
- El Marco Europeo de Referencia: Cómo comprender los seis niveles de dominio de la lengua
- How good are they? A preliminary look at Spanish immersion students
- National Spanish Examinations: Standards-based assessments using online technology
- *¿Qué sabes y qué puedes hacer?* Communicative competence, cultural literacy and the e-Portfolio in Spanish

## 92nd Annual AATSP Conference: 2010 Sessions and Papers by Keyword

---

- Shaping a mosaic of language learning: The interaction of self, peer, and teacher feedback

### Culture

- A backdoor approach to teaching culture
- A multi-sensory learning experience: Using art to teach Spanish
- Culture through music and dance
- *Dichos*: A reflection of Latin American culture
- *Dichos* for high school
- *Dichos* in the middle school classroom
- Exploring the African diaspora in the Spanish classroom
- Hispanic Heritage Week
- La Guerra Civil Española como tema en la clase
- Linguistic idiosyncrasies of the heritage speaker in Texas: Part II
- La mujer en el cine de la Revolución Mexicana
- Los beneficios del proverbio en el curso de español de negocios
- Los temas más candentes del pop español: Desde la década de los 70 hasta la actualidad
- Mayan culture and hieroglyphs
- Memoria individual y colectiva en las representaciones visuales de Argentina 2009
- Memory and post-memory as moral demands in *El desierto* by Carlos Franz
- Revitalization and preservation of indigenous knowledge: A Nahuatl pilot program
- Teaching R-rated movies in PG classes
- TexMex: Linguistic vicissitudes in fiction and in reality
- The use of paintings by Diego Rivera in the classroom
- In her own voice: The Chicana art of Judith Francisca Baca

### Curriculum

- A multiliteracies pedagogy at work: The design of a literacy-oriented instructional unit
- Achieving advanced proficiency and increasing student accountability through best practices in language teaching
- Articulation toward success in second language acquisition
- Building blocks for a successful AP Spanish program: Pre-AP, AP Spanish Language, AP Spanish Literature and Post-AP
- Heroes past and present: Service learning and social justice in intermediate Spanish at community colleges
- Less is more: Addressing the bloated curriculum
- Spanish in the community and children of immigrants
- Strategic planning to "Make it Happen!" in the world language classroom
- The super-sized introductory Spanish curriculum
- Teaching for acquisition: Rejecting the traditional syllabus
- Teaching Spanish at the middle school: Content and fun
- What is the purpose of the four-semester language-program?

### Instructional Materials

- Awareness in SLA research and pedagogical implications

## 92nd Annual AATSP Conference: 2010 Sessions and Papers by Keyword

---

- Awareness through videoconferencing in Wimba
- Cyberspeak, netspeak, and textspeak in Spanish
- ¿Enseñas español? Nosotros ofrecemos los recursos. Tú eliges.
- Exploring the relationship between prior knowledge and awareness in second language learning
- How can I get my students to talk? Promoting oral communication in Spanish language classrooms
- Incorporating realia into the L2 Classroom: Advantages of the comic strip
- La importancia de la variedad de español de los materiales ELE en situaciones de inmersión
- Multimedia resources for teaching colonial Spanish American literature
- Multimedia resources for use in Spanish-American literature and culture classes
- Presenting race: Multimedia mini-Lessons to introduce race & religion in a Latin American culture class
- Task-based assessment: A look at successful experiences at the elementary and intermediate level Spanish
- The Internet as a source of authentic materials and springboard for language practice

### **International Education/Study Abroad**

- Increasing communication in the homestay with task-based activities
- International partnerships for students, staff and community
- Perú y México: Un estudio intensivo desde la perspectiva histórica y literaria
- Teaching pragmatics in the study-abroad setting

### **Language for Specific Purposes**

- Implementación de una lengua común entre granjeros canadienses y trabajadores agrícolas mexicanos
- Integrating careers in foreign languages
- Language and culture for civic engagement: A service-learning project for Spanish and campus diversity
- Simplemente yo
- Sociedad Honoraria Hispánica and Sociedad Hispánica de Amistad information and swap-shop of ideas
- Teaching Spanish beyond the classroom: Connecting with the Spanish community

### **Learner Variables/Diverse Learners**

- Abriendo espacios: El estudiante adulto mayor
- Action Research: Teaching direct and indirect object pronouns to Portuguese learners
- Exploring learner burn-out in an intensive language learning environment
- The impact of heritage learners on non-heritage learners' oral competence in the mixed Portuguese as a second language classroom
- Learner motivation and Portuguese heritage language maintenance
- Portuguese heritage language learners: Insights from educational and sociolinguistic fields
- Students with special needs: Inspirations for teaching practices

### **Linguistics**

## 92nd Annual AATSP Conference: 2010 Sessions and Papers by Keyword

---

- Cute or offensive? Mexican Americans on mock Spanish
- Declarative and procedural memory in the foreign language learner
- "Dizque" en el español americano
- El suroeste creciente: La situación sociolingüística en el occidente hispanohablante de los Estados Unidos
- Impersonal constructions in immigration discourse
- In the name of the "Demon-ym:" Racist, outrageous, and just-plain-rude cacophemistic gentilics in Latin America
- Influencias en el español de Nuevo Méjico
- Linguistic landscape in Spain: Using English in signs in Spain
- Mexicans and Mexican Americans in the US: Issues of power and language
- Power, politeness and social change: The evolution of 2nd-person forms of address in New Mexican Spanish
- Teaching sociolinguistic variation in the intermediate language classroom: *Voseo* and *tuteo* in Latin America
- The impact of English as a global language
- The other auxiliaries of the Spanish progressive
- The Spanish population in Colonial Chile and its forms of address
- Un acercamiento lingüístico a una epidemia en México
- Usos y valores de los tiempos de pasado en español y portugués

### Literature/Literary Criticism/Literary Theory

- A comparative-stylistics approach to Spanish and Portuguese versions of Umberto Eco's "L'isola del giorno prima"
- A Jungian reading of Diamela Eltit's *El cuarto mundo*
- Afro-Hispanic Caribbean literature and linguistics: Explorations on language, gender, and identity
- Amor y maternidad en el bolso áureo de Juana Castro, en *Vulva dorada y lotos*
- And only Gertrudis lives happily ever after in *Like Water for Chocolate*
- Apropiación y adaptación de códigos multiculturales, literarios y musicales en el período colonial hispanoamericano
- Bolívar through the eyes of a woman
- Cuando la ciudad se posa en la poesía
- Cute or offensive? Mexican Americans on mock Spanish
- De basquiñas y encajes de ballena: la crítica profeminista elaborada a través de la parodia en la Los empeños de una casa
- De Eros y poética: Itinerario de José Lezama Lima
- De la identidad a la igualdad: Un enfoque socio-étnico a la poesía de Nicolás Guillén
- Declarative and procedural memory in the foreign language learner
- "Dizque" en el español americano
- Don Juan: Una comparación entre la obra de teatro y la adaptación fílmica
- El cristal con que se mira
- El poder femenino en la música mexicana
- El Preste Juan como símbolo de esperanza hacia una sociedad idílica

## 92nd Annual AATSP Conference: 2010 Sessions and Papers by Keyword

---

- El suroeste creciente: La situación sociolingüística en el occidente hispanohablante de los Estados Unidos
- Enseñando la literatura Latina de los EEUU: Unas consideraciones pedagógicas
- Estrategias retóricas en la *Admiración Operum Dei* de Teresa de Cartagena: Admiración y maravilla
- Fragility of mind: Violence and class in Moya's portrayal of Latin America
- Ghosts and ruins: Reading absence and silence in contemporary Mexican short stories
- Golden age voices in English: Pérez-Reverte's Alaric novels in translation
- Hilario Barrero y la muerte acechante en Nueva York
- Identity blending in *La guaracha del Macho Camacho*
- Ignacio García May: Featured Author Ministerio de Cultura de España, El mundo literario de Ignacio García May
- Impersonal constructions in immigration discourse
- In the name of the "Demon-ym:" Racist, outrageous, and just-plain-rude cacophemistic gentilics in Latin America
- Incorporating a unit on black history in the curriculum: Discrimination and racism in 20th-century Costa Rica and the US
- Indígenas: Culpables de una nación maldita en *Roque Moreno e Indómita*
- Influencias en el español de Nuevo Méjico
- La expresión femenina posibilitada a través del viaje
- La huella petrarquista en Flores de baria poesía (1577)
- La (r)evolución de la narrativa en los autores de la Revolución Mexicana
- La africanía y religión en la poesía cubana
- La ciencia ficción en la obra de Rodrigo Rey Rosa
- La ciudad caótica en las novelas de Paco Ignacio Taibo II
- La imagen de la ciudad en la literatura cubana: La Condesa de Merlin y Julieta Campos.
- La muerte y lo trágico en las obras de Horacio Quiroga y Sadegh Hedayat
- La narrativa de David Toscana
- "La raíz rota" de Mexico en *Llanto* de Carmen Boullosa
- Latinos in the US: Outsiders within
- Latinos in the US: The self and the family
- Linguistic landscape in Spain: Using English in signs in Spain
- Literary translation
- Los cuentos de Ernesto Santana: Semantización espacial y noción de límite
- Los personajes en el universo teatral de Ignacio García May
- Luisa Valenzuela and the micro-story
- Manipulando el verbo: La descripción como un elemento fundamental en los viajes medievales a Oriente
- Manuel Maples Arce: Su trayectoria de vanguardista a existencialista
- Memory and oblivion: The reconstruction of identity in Rosa Montero's *Instrucciones para salvar el mundo*
- Mexicans and Mexican Americans in the US: Issues of power and language
- Mujericidio: Celos, fatalidad e impunidad en los cuentos de Pardo Bazán
- My novels and my poetry
- My published and unpublished novels
- Nature as home or hell: An eco-critical reading of two recent Latin American adventure novels

## 92nd Annual AATSP Conference: 2010 Sessions and Papers by Keyword

---

- Neither Saint Jerome nor La Malinche: Fidelity through manipulation
- Neoliberalism and (non)Mexican literature
- Panorama del teatro de Ignacio García May
- Papelucho, un niño contra el mundo
- Pedro Antonio de Alarcón's *El sombrero de tres picos*: A stage play written in prose
- Perspectivas de la transculturación en la enseñanza de la literatura latinoamericana
- Power, politeness and social change: The evolution of 2nd-person forms of address in New Mexican Spanish
- Predators' requiem: The ecological implications of Luis Sepúlveda's *Un viejo que leía novelas de amor* and Efraín Bartolomé's "Tepeyolotl. Corazón del monte"
- Prostitution and social critique in Armando Discépolo's *El organito* and *El relojero*
- Queer geographies: Federico García Lorca's "Oda a Walt Whitman" in English translation
- Recorriendo espacios sociales durante la Edad Media a través de la perspectiva del viajero
- Segismundo is a Caesarean-section surviving twin, handicapped and the Antichrist. True or false?
- *Sueños digitales* de Edmundo Paz-Soldán: Juegos de realidad y la crítica ética
- Teaching sociolinguistic variation in the intermediate language classroom: *Voseo* and *tuteo* in Latin America
- The blind clown and the theme of the carnivalesque in works by Buero Vallejo and Cela
- The complete works of Arturo Rivas Sainz
- The impact of English as a global language
- The other auxiliaries of the Spanish progressive
- The significance of Macondo in *Cien años de soledad*
- The Spanish population in Colonial Chile and its forms of address
- Translating Brazil: Persistent challenges in conveying cultural and social science domains
- Translation issues
- Turismo religioso: El peregrinaje del periodo medieval como un viaje recreacional
- Un acercamiento lingüístico a una epidemia en México
- Una mulata ante el espejo: El cuerpo afrocubano en la poesía de Caridad Atencio
- Usos y valores de los tiempos de pasado en español y portugués
- Viajando en el medievo español
- Visual culture and national identity in early twentieth-century Spain
- Women's education and narcissism in *La muñeca*, a late 19th-century Puerto Rican novel
- Writers, novelists and poets of Guadalajara
- Writing the other: Gender, nation, and identity in Sherezada Vicioso's poetic work

### Methods/Techniques/Strategies

- A case for student-centered classrooms and alternative assessments
- A case for the traditional
- Advanced Spanish language skills: Opening doors to the global village
- An online service learning project for Spanish high school students with communities in Honduras
- Aprendizaje-servicio en un curso de conversación en Manhattan, Kansas: Motivos, métodos, reacciones y retos
- Authentic contexts in the FL composition course: Creating interest to promote proficiency

## 92nd Annual AATSP Conference: 2010 Sessions and Papers by Keyword

---

- Del dicho al hecho: Strategies for bridging the gap between interpretive and presentational skills
- Developing a drama-enhanced classroom
- Developing Spanish communicative skills through online use of video clips
- *El Arrendajo Azul*, la puesta en práctica de un periódico estudiantil en español.
- Games and projects
- Generating communicative activities through the use of film
- Heading towards proficiency: Teacher-centered vs. student-centered classrooms
- How do you learn?: Moving from teaching strategies to learning strategies
- Improving communication in the beginning Portuguese classroom
- Los grandes beneficios de la inmersión interdisciplinaria en una escuela tradicional
- Los personajes en el universo teatral de Ignacio García May
- Muévete
- Panorama del teatro de Ignacio García May
- Prácticas inclusivas en la enseñanza del castellano
- Problem-based learning in the world language classroom
- ¿Qué tiene la profesora en la refrigeradora?: Using photos to personalize course material
- Reflections and ideas to strengthen the student's confidence in their oral communication and fluency.
- Service learning writing activities for advanced composition courses in Spanish
- Service-learning and language instruction: Looking beyond the S-L course
- Service-learning in Spanish 1999-2009: Reflecting on the past and present; envisioning the future
- Some innovations to a fourth-year composition course
- Spanish songs website: A success story combining language acquisition with cultural knowledge
- Strategies, techniques and tricks for a high school Spanish classroom.
- Syntax-driven syllabus for Spanish instruction: Rationale, materials, and results
- Teaching war: Tools for integrating Latin American history and politics into high school Spanish courses
- The computer and multiple drafts of an essay
- The current state of language teaching: Perceptions, practice, and effective group work
- The ideal lesson plan: Ten steps to total fluency
- The short stories of Ana María Matute in the Spanish Language AP course
- The virtual Caribbean: A look at faculty-student collaborative research
- Una vida revolucionaria: Cultural unit on Arzobispo Romero and other historical events
- Using linguistic arguments to write a literary essay
- Using music and music videos to teach grammar, vocabulary and cultures
- Using the power of music to teach Spanish
- Writing for a purpose
- Writing in the 21st-century essay: Multimedia as composition

### Teacher Preparation/Development

- Experimenta una comunidad de aprendizaje dentro y fuera del campus
- Formación inicial del profesorado ante los retos del futuro: Proceso de Bolonia en Europa
- Voices of teachers: The contribution of Portuguese instructors to heritage language maintenance in Massachusetts

# 92nd Annual AATSP Conference: 2010 Sessions and Papers by Keyword

---

## Teaching of Literature

- Análisis de *Absolom, Absolom! Y Cien años de soledad*
- Escritura y género en *La Celestina* y *El Quijote*
- Hispanic families in troubled times: Terror, trauma and tribulation
- La fusión de lo ficticio y sagrado en la confección del personaje central de la obra maestra de Cervantes: *El Quijote*
- La tragedia como género: *La Celestina* y *Oedipus Rex*, arquetipos de tragedias de dos eras
- Sátira avellanística: Aspectos satíricos en *el Quijote* de Cervantes
- Spanish history and current events in crime fiction
- Teaching crime fiction in Spanish: Literary and cultural perspectives
- Teaching gender issues in Spain through crime and detective fiction
- Teaching Spanish national identities through crime and detective fiction
- Using a linguistic analysis to uncover meaning in "La mujer que llegaba a las seis"

## Technology

- *Actualidades*: Using online popular culture as realia
- Blended learning and language education in community colleges
- Bringing the 5 Cs into the Classroom with Technology
- Cinemateca lusofona: An online course of Portuguese through film
- Considerations for design and delivery of a Spanish language course via distance education
- Digital storytelling in the Spanish classroom
- Embracing the challenges of teaching an online language course
- Finding and using open-source materials in middle and high school Spanish classes
- Google Docs in the classroom: New tools for encouraging communication
- Language at a distance: Online and blended learning in community colleges
- Spanish for high beginners: Online synchronous learning with illuminate!
- Stimulating the student mind in Spanish with podcasting, blogs, wikis, and more
- Technology and the visual learner
- The power of technology in the world language classroom
- Twenty-first century skills in the digital age
- Using the Internet to enhance learning of Spanish
- Using YouTube and other Internet resources to teach culture in the language classroom
- Web-based interpretation practice exercises for medical interpretation students
- Web-based tools for non-programmers: Developing language e-courses that are easy, fun and communicative